Тао Юань
Шэнсийский педагогический университет

Ресурсы использования параллельного корпуса русского и китайского языков в процессе обучения русскому языку китайских студентов

русский язык как иностранный, корпус русского языка, корпус китайского языка, лингводидактика

В практике преподавания русского языка как в России, так и в Китае преподаватели используют различные методики и технологии. Особой популярностью пользуются информационные технологии и электронные ресурсы, которые повышают уровень языковой подготовки студентов [Юсупова 2015; Kryukova 2017; Люй 2017]. Например, появляются возможности для использования национальных корпусов, в том числе и параллельного корпуса русского и китайского языков в обучении русскому языку как иностранному [Тао 2015; Текстовый 2017]. Возможности параллельного корпуса русского и китайского языков для лингвистики и лингводидактики отмечают многие исследователи. Это неслучайно, поскольку, например, при подготовке будущих переводчиков параллельные тексты становятся большими помощниками при обучении переводу. Это дает великолепную возможность для сопоставления исходного и переводного текстов с целью определения приемов перевода, выявления лексических и грамматических особенностей оригинального текста с текстом перевода.

Ресурсы параллельного корпуса русского и китайского языков могут быть использованы и в обучении русскому языку китайских студентов. Для этого преподавателю самому следует хорошо ориентироваться в применении электронных корпусов текстов разных стилей и жанров, знать, как методически правильно применить такой материал. Следует отметить, что в обучении русскому языку, как и любому другому языку, активно используются современные информационные технологии. Современные китайские студенты хорошо разбираются в них, они быстро и эффективно пользуются электронными словарями, интернетом в процессе изучения русского языка. Помимо традиционных, сложившихся форм, методов и приемов обучения языку, преподаватель в учебных целях может попробовать применить параллельные электронные корпуса русского и китайского языков. Наш опыт преподавания у будущих переводчиков в Шэнсийском педагогическом университете показывает, что в Китае возможности параллельного корпуса русского и китайского языков активно используются в учебном процессе [Тао 2015]. На продвинутом этапе владения русским языком (ТРКИ-2 и ТРКИ-3) китайские студенты уже могут сопоставлять тексты на русском и китайском языках, выявить специфику использования лексических единиц, грамматические особенности предложений в русском и китайском языках. Студенты могут комментировать, редактировать, сами попробовать перевести исходное предложение или текст. В дальнейшем студенты могут сравнивать свой перевод с различными другими переводами, представленными в корпусе.

Применительно к обучению русскому языку в первую очередь важно обратить внимание на структуру русского предложения, на особенности функционирования грамматических единиц в том или ином тексте, например, особенности употребления имен прилагательных в научном и художественном текстах; акцентировать внимание на стилистические варианты, которые могут семантически отличаться, например, в русском языке существует разница в употреблении глаголов *есть* и *кушать*; существительных *лошадь* и *кляча;* прилагательных *старый* и *пожилой* или *мокрый, сырой* и *влажный* и т.д.

Работая с корпусными текстами, студенты обращают внимание и на сочетательные возможности слов в русском языке, на широкую и узкую сочетаемость. Именно в тексте наиболее ярко проявляется семантика многозначных слов, усвоить значение которых без контекста невозможно. Поэтому студенты могут увидеть то или иное многозначное слово в структуре разных по стилю и жанру текстов. На следующем этапе студенты от наблюдений и анализа переходят к созданию собственных текстов, применению изучаемого языкового материала на практике. Считаем, что использование параллельных корпусов русского и китайского языков в учебных целях намного улучшает процесс усвоения русского языка будущими студентами-переводчиками.

Литература

Тао Юань. Создание и использование параллельного корпуса русского и китайского языков / Юань Тао // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2015. - № 3 (19). – С.76-82.

Люй Ю. Лингвистическая теория о местоимениях и лингводидактика / Ю Люй // Казанская наука. – 2017. – №3. – С.93-95.

Текстовый корпус русского и китайского языков [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://rucorpus.cn. (дата доступа: 23.08.2017).

Kryukova, N.I. Didactic features of pedagogical interaction as the basis of university education / N.I.Kryukova, A.N.Zakharova, G.S.Dulina et al. // Man In India. – 2017. Vol. 97. – No. 3. – Pp. 29 -41.

Юсупова З.Ф. Лингвометодические особенности изучения русских местоимений в китайской аудитории / З.Ф.Юсупова, Ю.Люй // Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного: материалы междунар. научно-практ. конф. (Москва, МГУ, 26-28 ноября 2015г.). – М.: Изд-во МГУ, 2015. – С. 714-717.